Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 33:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szczęśliwy jesteś, Izraelu! Któż jest jak ty? Lud ratowany\* przez JAHWE, Tarczę\*\* twojej pomocy! Gdy wyruszy miecz\*\*\* twojej Chluby,\*\*\*\* skulą się przed tobą wrogowie, a ty będziesz kroczył po ich plecach.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |

1. 1) lud ratowany, עַם נֹוׁשַע : wg PS: lud, uratowani, hbr. הָעָם הַּנֹוׁשָע . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 15:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>300 50:35-38</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Gdy wyruszy miecz twojej Chluby, ּגַאֲוָתֶָך וַאֲׁשֶר־ חֶרֶב , pod. G, καὶ ἡ μάχαιρα καύχημά σου. Lecz אׁשר może być: kroczyć, tj. gdy wyruszy miecz twojej Chluby, skulą się przed tobą wrogowie, a ty przejdziesz po ich wzgórzach (l. plecach), <x>50 33:29</x>L. Wg MT: Tego, który jest mieczem twojej chluby! I skulą się przed tobą wrogowie, a ty będziesz kroczył po ich plecach. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: Niech skulą się przed tobą wrogowie, a ty krocz po ich plecach. Wg PS: po ich wzgórzach, במתם ; wg G: po ich karkach, ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτῶν. [↑](#footnote-ref-6)